

ITEGEKO N° 57/2007 RYO KUWA 15/12/2007
RIKURAHU ITEGEKO N° 06/98 RYO KU
WA 22/06/1998 RISHYIRAHU KANDI
RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMICUNGIRE Y'IKIGEGA CYO
GUTANGA INGUZANYO Z'AMAZU YO
GUTURAMO

LAW N° 57/2007 OF 15/12/2007
ABROGATING LAW N° 06/98 OF 22/06/1998
RELATING TO THE ESTABLISHMENT,
ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF
THE HOUSING FINANCE FUND

LOI N° 57/2007 DU 15/12/2007 PORTANT
ABROGATION DE LA LOI N° 06/98 DU
22/06/1998 PORTANT CREATION,
ORGANISATION ET GESTION DU FONDS
DE FINANCEMENT DE L'HABITAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la loi

Ingingo ya 2 : Umutungo w'Ikigega

Article 2: Assets of the Fund

Article 2 : Patrimoine du Fonds

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'itegeko

Article 3: Abrogating provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 57/2007 RYO KUWA 15/12/2007
RIKURAHU ITEGEKO N° 06/98 RYO KU WA
22/06/1998 RISHYIRAHU KANDI RIGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE
Y'IKIGEGA CYO GUTANGA INGUZANYO
Z'AMAZU YO GUTURAMO**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

**Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
26 Ugushyingo 2007;**

**Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28
Ugushyingo 2007;**

**Isingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'ya 201;**

**LAW N° 57/2007 OF 15/12/2007
ABROGATING LAW N° 06/98 OF
22/06/1998 RELATING TO THE
ESTABLISHMENT, ORGANIZATION
AND MANAGEMENT OF THE HOUSING
FINANCE FUND**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

**The Chamber of Deputies, in its session of
November 26, 2007;**

The Senate, in its session of November 28, 2007

**Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 95, 108, 118 and 201;**

**LOI N° 57/2007 DU 15/12/2007 PORTANT
ABROGATION DE LA LOI N° 06/98 DU
22/06/1998 PORTANT CREATION,
ORGANISATION ET GESTION DU FONDS
DE FINANCEMENT DE L'HABITAT**

**Nous, KAGAME Paul
Président de la République;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA.**

LE PARLEMENT :

**La Chambre des Députés, en sa séance
du 26 novembre 2007;**

Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2008 ;

**Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108, 118 et 201;**

Isubiye ku itegeko n° 06/98 ryo kuwa 22/06/1998 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imicungire y'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Itegeko n° 06/98 ryo kuwa 22/06/1998 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imicungire y'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo rikuweho.

Ingingo ya 2 : Umutungo w'Ikigega

Umutungo w'Ikigega cyo gutanga inguzanyo z'amazu yo guturamo ugizwe n'amafaranga ari kuri konti muri Banki Nkuru y'Igihugu n'inguzanyo zitarishyurwa wehuriwe Banki y'Imiturire mu Rwanda nk'inguzanyo.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'itegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Having reviewed Law n° 06/98 of 22/06/1998 relating to the establishment, organization and management of the Housing Finance Fund;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this law

Law n° 06/98 of 22/6/1998 relating to the establishment, organization and management of the Housing Finance Fund is hereby abrogated.

Article 2: Assets of the Fund

The assets of the Housing Finance Fund composed of the money deposited in the Central Bank of Rwanda as well as the credits that are not yet refundable, are hereby transferred to Rwanda Housing Bank as a loan.

Article 3: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Revu la Loi n° 06/98 du 22/06/1998 portant création, organisation et gestion du Fonds de Financement de l'Habitat;

ADOpte:

Article premier : Objet de la présente loi

La Loi n° 06/98 du 22/06/1998 portant création, organisation et gestion du Fonds de Financement de l'Habitat est abrogée.

Article 2 : Patrimoine du Fonds

Le patrimoine du Fonds de Financement de l'Habitat composé par les avoirs à la Banque Nationale du Rwanda et par les prêts en cours de remboursement, est transféré à la Banque de l'Habitat du Rwanda comme un prêt.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:
The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)